

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра англійської філології, перекладу і філософії мови

імені професора О. М. Мороховського



## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### ВИДОВА І ЖАНРОВА СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ (ПРОЗА, ДРАМА, ПОЕЗІЯ)

*(назва навчальної дисципліни)*

<b>напрямок підготовки</b>	доктор філософії
<b>галузь знань</b>	03 Гуманітарні науки
<b>спеціальність</b>	035 Філологія
<b>освітньо-наукова програма</b>	Філологія у вимірах сьогодення: мовознавство, літературознавство, перекладознавство
<b>статус дисципліни</b>	дисципліна вільного вибору аспіранта

Форма навчання денна, вечірня, заочна

Навчальний рік 2020 – 2021

Семестр 2

Кількість кредитів ЄКТС 3

Мова навчання українська, англійська

Форма підсумкового контролю залік

**Розробник:**

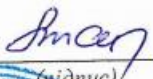
**Некряч Тетяна Євгенівна**, кандидат філологічних наук, доцент, професор кафедри англійської філології, перекладу і філософії мови імені професора О.М. Мороховського Київського національного лінгвістичного університету.

**Рецензенти:**

**Чердниченко Олександр Іванович**, доктор філологічних наук, професор, Київський національний університет імені Тараса Шевченка.

**Чорноватий Леонід Миколайович**, доктор педагогічних наук, професор, Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна.

Схвалено на засіданні кафедри англійської філології, перекладу і філософії мови імені професора О. М. Мороховського КНЛУ, протокол № 1 від «02» вересня 2020 р.

Завідувач кафедри  Маріна О. С.  
(підпис) (ПІБ)

Схвалено на засіданні вченої ради університету, протокол № 3 від «14» вересня 2020 р.

Голова вченої ради  Васько Р. В.  
(підпис) (ПІБ)



**1. Мета вивчення дисципліни «Видова і жанрова специфіка перекладу художньої літератури (проза, драма, поезія)»** є поглиблене ознайомлення аспірантів-філологів з визначальними рисами основних видів художньої літератури – прозою, драмою і поезією, які у всій багатій різноманітності жанрів та піджанрів вимагають від перекладача вправного володіння як універсальними стратегіями й тактиками відтворення усіх змістовно-формальних параметрів певного твору, так і суто індивідуальних, специфічних підходів до передачі індивідуально- особистісних вимірів авторського задуму.

**2. Загальний обсяг** (відповідно до робочого навчального плану)

**3** кредит ЄКТС, 90 год., у тому числі:

лекції – 20 год.

практичні заняття – 10 год.

самостійна робота – 60 год.

**3. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни:**

*3.1. Знати :*

- Сутнісні особливості кожного з трьох літературних видів і основні відмінності у перекладацьких підходах до їх відтворення. визначальні теорії та концепції в сучасному перекладознавстві;
- Найпроширеніші жанри й піджанри прозових, драматичних і поетичних творів, які вимагають застосування специфічних рішень передачі їх змістовних і формальних параметрів.
- Основні етапи діяльності перекладача художніх творів різних видів і жанрів; засоби мінімізації втрат у перекладі.

*3.2. Вміти:*

- Правильно визначати вид і жанр перекладеного твору;
- Детально аналізувати застосовані у перекладі стратегії й тактики, які передають видо-жанрові особливості певного твору.
- Вирізняти засоби збереження жанрово-стилістичного балансу в перекладеному творі, засоби відтворення авторської картини світу, з розмежуванням універсалій і індивідуальних рішень.
- Здійснювати зіставний аналіз двох або декількох наявних перекладів прозового, драматичного або поетичного твору, порівнюючи здобутки і втрати кожного перекладача на рівні змісту і форми.

**4. Анотація навчальної дисципліни:**

Дисципліна «Видова і жанрова специфіка перекладу художньої літератури (проза, драма, поезія)» поглиблює базові теоретичні знання аспірантів про невіддільну причетність художнього перекладу як діяльності до єдиного процесу розвитку світової культури і вчить розглядати кожен проблему перекладацького мистецтва щонайменше в двох планах – загальнолітературному і власне перекладацькому. В курсі розглядається діалектична єдність і взаємодія змісту й форми літературного твору і його перекладу, вивчаються факти літератури, зокрема перекладеної, в їх історичній обумовленості з урахуванням динамічного характеру літературного процесу. Особлива увага приділяється специфічним особливостям кожного з основних видів літератури – епосу (прозі), драмі й ліриці (поезії), з поглибленим вивченням жанрових рис внутрішньо-видових форм, які становлять істотні проблеми для їх правильного відтворення в перекладі й вимагають креативних підходів.

**5. Завдання (навчальні цілі)** навчальної дисципліни полягають у формуванні в аспірантів *компетентностей*, а саме: інтегральної, загальних і фахових:

***Інтегральна компетентність:***

ІК. Здатність до глибокого переосмислення наявних та створення нових цілісних знань із дисциплін гуманітарного циклу (теорії і практики перекладу, стилістики української і іноземної мови, історії й теорії літератури), історії їх становлення і розвитку, сучасного стану й актуальних проблем, новітніх наукових парадигм і методології філологічних студій, що передбачає проведення досліджень та здійснення інноваційної діяльності з використанням комплексу міждисциплінарних даних.

***Загальні компетентності:***

ЗК 1. Здатність до пошуку й критичного осмислення інформації.

ЗК 2. Здатність логічно, аргументовано і ясно будувати усне й писемне наукове мовлення.

ЗК 3. Здатність до проведення аналітичної та експериментальної наукової діяльності; організації, планування та прогнозування результатів наукових досліджень.

ЗК 4. Здатність орієнтуватися в термінології, володіти й оперувати знаннями з української мови відповідно до практичних потреб.

ЗК 5. Здатність до осмислення філософсько-світоглядних засад, сучасних тенденцій, напрямів і закономірностей розвитку вітчизняної і світової науки в умовах глобалізації й інтернаціоналізації.

***Фахові компетентності:***

ФК 1. Здатність виокремлювати і обґрунтовано оцінювати видо-жанрову специфіку художнього твору в перекладацькій перспективі.

ФК 2. Здатність аналізувати здобутки і втрати на шляху до повноцінного відтворення видо-жанрових рис оригінального твору в наявних українських перекладах.

ФК 3. Здатність систематизувати онтологічні властивості видо-жанрових форм художніх творів з огляду на перекладацькі стратегії й тактики.

ФК 4. Здатність глибоко і різнобічно аналізувати українські переклади прозових, драматичних і поетичних творів в аспекті узагальнення доцільності задіяних стратегій і тактик у збереженні й відтворенні виду і жанру.

ФК 5. Здатність проводити зіставний аналіз множинних перекладів художнього твору з метою досягнення загальноперекладацьких прийомів передачі видожанрових особливостей і унікальних креативних прийомів конкретного перекладача.

ФК 6. Здатність формулювати фундаментальну наукову проблему в галузі перекладознавства, робочі гіпотези досліджуваної проблеми, що передбачає глибоке переосмислення наявних і створення нових цілісних знань та/або професійної практики.

ФК 7. Здатність визначати методологічні засади комплексного філологічного дослідження у сфері перекладознавства, самостійно розробляти й запроваджувати методологію дослідження, яка базується на результатах наукових розвідок, міжнародних стандартах і рекомендаціях. Удосконалювати методи проведення експериментальних досліджень і застосування методів статистичної та кількісної обробки одержаних результатів.

ФК 8. Здатність виявляти спільні та відмінні тенденції в розвитку лінгвістики, літературознавства й перекладознавства.

ФК 9. Здатність використовувати системні знання мови в теоретичному / практичному, синхронному / діахронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному, семіотичному аспектах для аналізу та синтезу ідей, задіювати системні знання сучасних перекладознавчих студій у власній дослідницько-інноваційній діяльності.



<p><b>ЗК 3.</b> Здатність планувати і здійснювати комплексні дослідження на основі набуття універсальних навичок дослідника, зокрема усної та письмової презентації результатів власного наукового дослідження українською мовою.</p>			+	+														
<p><b>ЗК 8.</b> Здатність до осмислення філософсько-світоглядних засад, сучасних тенденцій, напрямів і закономірностей розвитку вітчизняної і світової науки в умовах глобалізації й інтернаціоналізації.</p>						+												
<p><b>ЗК 9.</b> Здатність до наукового пізнання, застосування здобутих знань у практичній діяльності на засадах загальної та спеціальної методології.</p>					+													
<p><b>ЗК 11.</b> Здатність ефективно і толерантно працювати в команді, діяти самостійно й автономно, демонструвати персональну відповідальність; ставитися критично до власних наукових досягнень і здобутків інших дослідників; усвідомлювати рівні можливості та гендерні проблеми.</p>																		
<p><b>ФК 1.</b> Здобуття концептуальних та методологічних знань у галузі філології, зокрема засвоєння основних концепцій, розуміння теоретичних і практичних проблем, історії розвитку та сучасного стану наукових філологічних знань, оволодіння термінологією з досліджуваного наукового напрямку.</p>							+	+	+									

<p><b>ФК 2.</b> Здатність збирати дані для філологічного дослідження, систематизувати та інтерпретувати їх; започатковувати, планувати, реалізовувати та коригувати послідовний процес ґрунтового наукового дослідження з дотриманням належної академічної доброчесності.</p>									+									
<p><b>ФК 3.</b> Здатність аналізувати філологічні явища з погляду фундаментальних філологічних принципів і знань, класичних та новітніх дослідницьких підходів, а також на основі відповідних загальнонаукових методів.</p>									+	+	+							+
<p><b>ФК 4.</b> Здатність розв'язувати широке коло проблем і завдань у галузі філології на основі розуміння їх природи, чинників впливу, тенденцій розвитку і з використанням теоретичних та експериментальних методів; розширювати та переоцінювати вже існуючі знання і професійну практику.</p>									+	+	+							
<p><b>ФК 5.</b> Здатність до критичного аналізу, оцінки, синтезу, продукування нових ідей і розв'язання комплексних проблем в обраній галузі філологічних досліджень.</p>									+	+		+						+
<p><b>ФК 9.</b> Здатність формулювати фундаментальну наукову проблему в галузі філології (мовознавство, літературознавство, перекладознавство), робочі гіпотези досліджуваної проблеми, що передбачає глибоке</p>																	+	

переосяислення наявних і створення нових цілісних знань та/або професійної практики.																	
<b>ФК 10.</b> Здатність визначати методологічні засади комплексного філологічного дослідження у сферах мовознавства, літературознавства та перекладознавства, самостійно розробляти й запроваджувати методологію дослідження, яка базується на результатах наукових розвідок, міжнародних стандартах і рекомендаціях. Удосконалювати методи проведення експериментальних досліджень і застосування методів статистичної та кількісної обробки одержаних результатів.																	+
<b>ФК 11.</b> Здатність виявляти спільні та відмінні тенденції в розвитку лінгвістики, літературознавства й перекладознавства.																	+
<b>ФК 12.</b> Здатність використовувати системні знання мови в теоретичному / практичному, синхронному / діахронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному, семіотичному аспектах для аналізу та синтезу ідей, задіювати системні знання сучасних мовознавчих, літературознавчих і перекладознавчих студій у власній дослідницько-інноваційній діяльності.																	+



## 6. Очікувані результати навчання з дисципліни:

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форми (та / або методи і технології навчання)	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
1.1	Знання основних рис прозових, драматичних і поетичних творів як формотворних конструктів для передачі в перекладі	Вправи	Семінар
1.2	Знання базових перекладацьких стратегій і тактик, які забезпечують відповідність виду і жанру перекладеного твору оригінальному	Вправи, аналіз перекладів.	
2.1	Уміння аналізувати і систематизувати визначальні риси видо-жанрових особливостей твору на доперекладному етапі	Вправи	Контрольна робота
2.2	Уміння систематизувати перекладацькі здобутки і втрати на шляху досягнення повноцінного відтворення видо-жанрових складників оригіналу	Аналіз перекладів	Презентація
3.1	Здатність до зіставного аналізу перекладів одного й того самого твору в історико-методологічній перспективі	Круглий стіл, обговорення гетерохронних перекладів.	
4.1	Уміння відстоювати власну наукову позицію	Виступ на конференції, підготовка презентацій, аналіз текстів.	

## 7. Співвідношення очікуваних результатів навчання з дисципліни із програмними результатами навчання

Програмні результати навчання	Результати навчання з дисципліни (код)					
	1.1	1.2	2.1	2.2	3.1	4.1
ПРН 2. Критично аналізувати та оцінювати основні класичні та новітні філологічні концепції, фундаментальні праці конкретної філологічної спеціалізації, глибоко розуміти теоретичні й практичні проблеми в галузі дослідження і пропонувати шляхи їх вирішення.	+	+	+	+	+	
ПРН 3. Порівнювати і класифікувати різні наукові	+	+	+	+	+	

погляди у галузі дослідження, формулювати й обґрунтовувати власну наукову концепцію; критично аналізувати власні наукові досягнення і здобутки інших дослідників.						
ПРН 4. Обирати адекватну предмету філологічного дослідження методологію, запроваджувати сучасні методи наукових досліджень для розв'язання широкого кола проблем і завдань у галузі філології.		+	+	+	+	
ПРН 13. Визначати мету власного наукового дослідження, генерувати нові ідеї, мислити абстрактно, адаптуватися до нових умов і ситуацій.	+	+	+	+	+	
ПРН 14. Формулювати фундаментальну наукову проблему в галузі філології (мовознавство, літературознавство, перекладознавство) та робочу гіпотезу з досліджуваної проблеми.	+	+	+	+	+	
ПРН 15. Застосовувати принципи організації й проведення комплексних теоретичних і експериментальних досліджень в сфері філології (мовознавство, літературознавство, перекладознавство) з урахуванням відомих наукових розвідок, міжнародних стандартів і рекомендацій.	+	+	+	+	+	+
ПРН 16. Виявляти спільні та відмінні тенденції розвитку лінгвістики, літературознавства й перекладознавства.	+	+	+	+	+	

## 8. Система оцінювання результатів навчання (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень аспірантів)

### 8.1 Форми та критерії оцінювання студентів:

#### семестрове оцінювання:

##### 1. Оцінювання усних відповідей студентів.

При оцінюванні усних відповідей на теоретичні питання враховується їхній обсяг і повнота, а також ілюстрування прикладами:

- оцінка 5: «відмінно» ставиться, якщо відповідь самостійна, правильна, повна, з доречними прикладами;
- оцінка 4: «добре» ставиться, якщо відповідь самостійна, правильна, достатня, але без прикладів;
- оцінка 3: «задовільно» ставиться, якщо відповідь недостатня чи з помилками»;
- оцінка 2: «незадовільно» ставиться, якщо аспірант не відповідає на запитання.

##### 2. Оцінювання тестових завдань.

- оцінка 5: «відмінно» ставиться в разі 100 % правильних відповідей;
- оцінка 4: «добре» ставиться в разі 90 % правильних відповідей;
- оцінки 3: «задовільно» ставиться в разі 60 % правильних відповідей;
- оцінка 2: «незадовільно» ставиться в разі, якщо аспірант виконав завдання на 59 % і менше.

##### 3. Оцінювання домашньої самостійної роботи.

При оцінюванні самостійної роботи враховуються обсяг виконаних завдань і якість їх виконання:

- оцінка 5: «відмінно» ставиться в разі бездоганного виконання всіх завдань;
- оцінка 4: «добре» ставиться в разі бездоганного виконання 75 % завдань;

- завдання, виконане на 50 % чи більше ніж на 50 %, але менше ніж на 70 % за умови правильного виконання, заслуговує оцінки 3: «задовільно»;  
оцінка 2: «незадовільно» ставиться, якщо завдання виконане менше ніж на 50 %.

### **Підсумкове оцінювання \_\_\_\_\_ залік**

#### **Умови допуску до заліку:**

Відвідування лекцій і практичних занять, виконання самостійної роботи та індивідуальних завдань.

#### **8.2 Організація оцінювання:**

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності аспіранта (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу аспіранта як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в *рейтинговий бал за роботу протягом семестру* шляхом помноження на 10. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Вона оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Ці оцінки трансформуються в *рейтинговий бал за МКР* у такий спосіб:

«відмінно» – 50 балів;

«добре» – 40 балів;

«задовільно» – 30 балів;

«незадовільно» – 20 балів;

нез'явлення на МКР – 0 балів.

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.

#### **8.3 Шкала відповідності оцінок**

Відмінно	90 – 100
Добре	75 – 89
Задовільно	60 – 74
Незадовільно	0 – 59
Зараховано	60 – 100
Не зараховано	0 – 59

## 9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

№ п/п	№ і назва теми (включно із темами, що винесені на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
			лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота		лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота
<b>Модуль 1</b>									
<b>Змістовий модуль 1. Перекладена література як складник літературного процесу в культурі-приймачі, а художній переклад як діяльність – частина єдиного процесу розвитку світової літератури</b>									
1.	Художній переклад як засіб збагачення культури-приймача. Збереження смислової ємності художнього тексту як завдання перекладу.	10	2		8	10	2		8
2.	Запозичення через переклад нових жанрових і піджанрових різновидів.	4	2		2	4	2		2
3.	Проблема збереження етнокультурного забарвлення в перекладах художніх творів різних видів і жанрів. Хронологічно зумовлені риси першотвору і засоби їх передачі в перекладі залежно від виду й жанру.	8	2	2	4	8	2	2	4
4.	Соціокультурно зумовлені риси першотвору і	10	2	2	6	10	2	2	6

	засоби їх передачі в перекладі залежно від виду й жанру. Збереження індивідуальної своєрідності першотвору в перекладі.								
	Разом годин за модулем 1	<b>32</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>20</b>	<b>32</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>20</b>
<b>Змістовний модуль 2. Осягнення оригінального твору перекладачем; інтерпретація оригінального твору; перевираження оригінального твору</b>									
1.	Інтерпретація оригінального твору. Визначення інтерпретаційної позиції перекладача у відтворенні видо-жанрових складників.	16	4	2	10	16	4	2	10
2.	Перевираження оригінального твору. Співвідношення двох мовних систем в аспекті передачі видо-жанрових особливостей оригіналу; напруженість в стилі перекладу.	12	62		10	12	2		10
	Разом за Модулем 2	28	6	2	20	28	6	2	20
<b>Змістовний модуль 3. Особливості перекладу прозових, драматичних і поетичних творів</b>									
1.	Для прози характерна взаємодія різних мовленнєвих планів – мовлення автора, оповідача, персонажів. у перекладі прозових творів на перший план виходить відтворення ідіостилю автора і	14	2	2	10	24	2	2	10

	авторської картини світу. художньої літератури.								
2.	В перекладі драматичних творів чітко виділяються два підходи – переклад літературний і переклад сценічний. Сценічний діалог – це текст, розрахований на вимовляння і слухання. Сценічність мовлення і сценічність вимови сигналізують, що перед нами розвивається драматичний діалог. Перекладач мусить дуже точно відтворити жанрові особливості твору, не перетворюючи трагіфарс на комедію чи трагедію на буфонаду.	8	2	1	5	8	2	1	5

3.	Спеціальна проблематика перекладу поезії найчастіше зводиться до питання, які існують вітчизняні еквіваленти іноземних форм ритму або рими. Натомість, різниця між віршом і прозою значно глибша, вона стосується всієї художньої структури твору: якщо в прозі конструктивна одиниця – це повністю виражена думка, то у вірші це частковий мотив, виражений нерідко образом. Мова поезії характеризується і своєрідністю лексики, оскільки вибір слів у вірші залежить від вимог форми.	8	2	1	5	8	2	1	5
	МКР	2		2					
	<b>Разом годин за модулем 3</b>	<b>30</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>20</b>	<b>30</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>20</b>
	<b>Усього годин</b>	<b>90</b>	<b>20</b>	<b>10</b>	<b>60</b>	<b>90</b>	<b>20</b>	<b>10</b>	<b>60</b>

## 10. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА.

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 352 с.
2. Гайнічеру О.І. Поезія і мистецтво перекладу. – К.: Дніпро, 1990. – 212 с.
3. Домонтович В. Болотяна лукроза / Київські неокласики. – К.: Факт, 2003. – 352 с.
4. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища школа, 1983. – 175 с.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб: Союз– 2001. – 320 с.
6. Кам'янець А.Б., Некряч Т.С. Інтертекстуальна іронія і переклад. – К.: Видавець Вадим Карпенко, 2010. – 176 с.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999. – 189 с.

8. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 264 с.
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448с.
10. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу. – К.: Дніпро, 1973. – 264 с.
11. Левый, Иржи. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 1974. – 397 с.
12. Лилова, Анна. Введение в общую теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1985. – 256 с.
13. Некряч Т.Є. Муки і радощі драматичного перекладу// Од слова путь верстаючи й до слова. Збірник на пошану Р.П.Зорівчак. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2008. – С. 108 – 126.
14. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Навчальний посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. – 200 с.
14. Некряч Т.Є. Свавілья чи співдружність: перекладацькі стратегії відтворення стилізації// Мовні і концептуальні картини світу. Вип. 26. Частина 2. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2009. – С. 302 – 310.
15. Некряч Т. Перевод для театра: типы асимметрии// Культура как текст: Сборник научных статей. Выпуск X. – Москва – Смоленск: Ин-т языкознания РАН, смоленский гуманитарный университет, 2010. – С. 239 – 246.
16. Некряч Т.Є. Перекладач і культура// Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство). Випуск 104 (1). – Кіровоград: РВВ КДПУ імені Володимира Винниченка, 2012. – С.163- 169.
17. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Вікторіанська доба в українському художньому перекладі. – К.: Кондор, 2013. – 187 с.
18. Некряч Т.Є., Довганчина Р.Г. Айсберг в океані перекладу: відтворення ідіостилію Е.Гемінґвея в українських і російських перекладах. – К.: Кондор, 2014. – 220 с.
19. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі. – Харків: Вид-во ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
20. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
21. Рильський М. Мистецтво перекладу. – К.: Радянський письменник, 1975. – 344 с.
22. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. – К.: Факт – Наш час, 2006. – 344 с.
23. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СПб: Филологический факультет СПбУ, 2002. – 352 с.
24. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. – К.: Либідь, 2007. – 248 с.
25. Чуковский К.И. Высокое искусство. – М.: Советский писатель, 1968. – 384 с.
26. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
27. Эко, Умберто. Сказать почти то же самое: Опыты о переводе. – СПб: Symposium, 2006. – 574 с.
28. Baker M. In OtherWords: A Coursebook on Translation. – L. and N.Y.: Routledge, 1996. – 304 p.
29. Bassnett S. Translation Studies. Revised edition.–L. and N.Y.: Routledge, 1994. – 168 p.
30. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. – L. and N.Y.: Longman, 1997. – 258 p.
31. Lefevere A. Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. – NY: The Modern Language Association of America, 1994. – 165 p.
32. Leppihalme R. Culture Bumps. An Empirical Approach to the Translation of Allusions. – Clevedon: Multilingual Matters, 1997. – 240 p.
33. Newmark P. Paragraphs on Translation. – Clevedon – Philadelphia – Adelaide: Multilingual Matters, 1993. – 218 p.
34. Nida E. A. and Taber C. R. The Theory and Practice of Translation. – Leiden: E.G.Brill, 1969. – 218 p.
35. Snell-Hornby M. Translation Studies. An Integrated Approach. – Amsterdam: Benjamins, 1988. – 220 p.



36. Touri G. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. – Amsterdam: Benjamins, 1995. – 312 p.
37. Venuti L. *Strategies of Translation*. – / L. Venuti // *Encyclopedia of translation studies*. – L. and N.Y.: Routledge, 2001. – P.240 – 244.
38. Venuti L. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. – L. And N.Y.: Routledge, 2004. – 353 p.